

УДК 811 133.1

Г. В. Овчинникова

<https://orcid.org/0000-0001-9106-076X>

Словообразовательные и словопроизводственные процессы в формировании сан-антонионизмов Фредерика Дара

Для цитирования: Овчинникова Г. В. Словообразовательные и словопроизводственные процессы в формировании сан-антонионизмов Фредерика Дара // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 218-222. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-218-222

В статье впервые дается определение понятия «сан-антонионизм», устанавливаются его отличия от понятий «неологизм», «семантический неологизм», «потенциальное слово», «окказионализм», «авторский неологизм» и обусловлена необходимость использования термина «сан-антониологизм» как более широкого понятия по сравнению с вышеперечисленными. Широкий спектр методов анализа иллюстративного материала позволяет наиболее адекватно провести анализ продуктивности способов словопроизводства и словообразования. Теория словообразовательных рядов Н. А. Катагощиной, теория словообразовательной валентности, инвариантности и вариативности получают своё развитие на материале сан-антониологизмов. Фредерик Дар строит своё словотворчество как в соответствии с закономерностями словообразовательной системы французского языка и продуктивностью словообразовательных рядов, так и нарушая самым неожиданным образом все законы словообразовательной аналогии. Исследование 15 000 сан-антонионизмов привело к выявлению их специфики в плане выражения и в плане содержания. Спецификой глагольных сан-антонионизмов является особая частеречность производящих основ: они входят в состав отымённых двузвенных словообразовательных рядов. Производными словами выступают как имена нарицательные, так и имена собственные. Атракция сем производящих основ и сем словообразовательного значения форманта лежит в основе появления приращенных сем. Именно эти коннотативные семы и дарят читателям экспрессивность и игру слов, свойственные идиостилю Фредерика Дара.

Ключевые слова: словообразовательный ряд, словообразовательное звено, словообразовательная валентность, сан-антонионизм, словопроизводство.

G. V. Ovchinnikova

Word-formation and word-production processes in the formation of san-antonionisms of Frederick Dar

the article defines the concept of «San-antonionism» for the first time and establishes its differences from the concepts of «neologism», «semantic neologism», «potential word», «occasionalism», «author's neologism». It is necessary to use the term «San-antonionism» as a broader concept in comparison with the above. A wide range of methods for analyzing illustrative material allows the most adequate analysis of the productivity of word production and word formation methods. The theory of word-formation rows of N. A. Katagoshtshina, the theory of valency derivation, invariance and variability be developed on the material of the San antonionis. Frederic Dar builds his word-making, both in accordance with the laws of the word-formation system of the French language and the productivity of word-formation series, and violating in the most unexpected way all the laws of word-formation analogy. A study of 15,000 San-antonionisms has led to the identification of their specificity in terms of expression and content. The specificity of verbal San-antonionisms is a special frequency of generating bases, they are part of the nomenal two-link word-formation series. Derived words are both common names and proper names. The attraction of seme generating bases and seme word-formative meaning of the formant is the basis for the appearance of incremented semes. These connotative semes and give readers the expressiveness and play of words peculiar to idiostyle Frederick Dar.

Key words: word formation series, word formation link, word formation valence, San-antonionism, word production.

Фредерик Дар является одним из самых ярких героев его огромного количества литературных современных французских писателей. Главным творений (169 романов) является Сан-Антонио.

Трансплантированная сема американского топонима прижилась не только в имени неутомимого привлекательного комиссара полиции, но и в псевдониме самого Фредерика Дара. Нарративное воображение Фредерика Дара отличается необычностью сюжета и ярким словотворчеством, каламбурами и бурлеском, как в лучших литературных традициях Франсуа Рабле.

Статья ставит своей целью впервые дать определение сан-антониологизма и разграничить понятия «неологизм», «индивидуально-авторский неологизм», «потенциальное слово», «окказионализм». Новый подход к сочетанию ряда методов: метода компьютерной выборки, компьютерного конструирования потенциального слова, словообразовательного анализа и словообразовательного синтеза, компонентного анализа, метода словарных дефиниций позволяет решить сложные задачи определения словообразовательной и словопроизводственной структуры сан-антонионизма и его семантическую наполняемость.

Несмотря на то, что исследователи многократно обращались к теме исследования неологизмов, начиная с XVв. до настоящего времени [Darmesteter, 1875, p. 72–77; Dauzat, 1939; Dépecker, 2001, p. 700–712; Galli, 2012; Georgin, 1963; Goosse, 1975, p. 74–75; Guilbert, 1975; Meillet, 1921; Jeannerod, 2007; Sablayrolles J.-F.], вместе с тем сохранились ещё вопросы, требующие уточнения как в теоретическом, так и в практическом планах, особенно относительно способов словообразования и словопроизводства новых слов.

Отличительной чертой неологизмов является их историчность [Boulanger, 1989, p. 202–207], новые слова появляются, существуют определенный период времени и затем переходят в пласт общеупотребительной лексики, утрачивая свою новизну, а иногда и поступают в разряд архаизмов. Одним из самых спорных вопросов, связанных с новообразованиями, является вопрос о причинах возникновения неологизмов. [Воронцова, 2012]. Жизнь общества находит отражение в языке, который отвечает на запрос прогресса науки и техники обогащением словарного запаса. С появлением страшной трагедии, связанной с коронавирусом COvid-19, по аналогии с *confinement*, *m – interdiction à un malade de quitter la chambre* [Le Petit Robert, 2006, p. 362] появился неологизм *déconfinement*, *m* и глагольный неологизм, образованный

парасинтетическим способом: *décamérer – sortir de sa chambre, en restant confiné* [Marianne, le 20 avril 2020].

В связи с самоизоляцией и дистанционной работой получили развитие своей частотности такие неологизмы, как: *télétravail*, *télé Réunion*, *Réunionite*, *Réunioniter*, *Réunionologie* [Notre Temps, le 21 aril 2020], которые образуют многозвенный словообразовательный ряд [Катагощина, 2012, с. 91]. В области информационных и коммуникационных технологий появилось новое слово *infodémie*, *f – un déluge d’informations, dont bon nombre se révèlent fausses*. Его появление обусловлено тем фактом, что в социальных сетях часто распространяется ложная информация относительно коронавируса, что нередко поражает всемирную панику. Приведенные примеры правомерно считать неологизмами, поскольку они появились в силу необходимости обозначения новых явлений жизненных условий как в плане содержания, так и в плане выражения. Они могут пополнить словарь повседневного общения и постепенно будут утрачивать свою новизну, переходя в разряд нейтральных слов. Однако, существует и другая спорная точка зрения, согласно которой неологизмами можно считать слова, зафиксированные словарями новых слов [Rey, 1997, p. 97–128].

Неологизмы необходимо отграничивать от потенциальных и окказиональных единиц. Теория словообразовательной валентности и словообразовательных рядов, получившие развитие в последних исследованиях Московской школы словообразования на материале романских, германских и славянских языков, помогло установить универсальную закономерность, согласно которой во всех изученных языках словообразовательные ряды пронизывают все языковые системы

Специфику словообразовательных рядов составляют пустые звенья, которые и являются ядром потенциальных образований [Овчинникова, 2018].

Потенциальные производные подчиняются полностью законам словообразовательной аналогии и могут заполнить лакуны в словообразовательных рядах с высокой степенью продуктивности, например: *pandémie-pandémique*, *infodémie – x*, в отымённом словообразовательном ряду было возможно появление прилагательного *infodémique* как потенциального, но уже в начале 2020г. это признаковое слово появилось и вошло в разряд неологизмов. Окказиональные же

производные единицы имеют сходства с неологизмами и потенциальными словами, которые также появляются чаще всего в соответствии с закономерностями словообразовательной системы, но основное отличие окказионализмов от вышеуказанных единиц заключается в их единичности/непродуктивности, нередко и с нарушением закономерностей словопроизводства и словообразования.

В специальной литературе часто окказиональные образования приравнивают к авторским неологизмам. Авторское словотворчество занимает особое место в неологии, поскольку формообразование и семантика авторских неологизмов направлены на порождение коннотативных сем. Авторские неологизмы могут включать и окказионализмы, если те не войдут в нейтральную лексику. Многие лингвисты ставят знак равенства между понятием индивидуально-авторским неологизмом и сан-антонионизмом. Такой подход, по-видимому, допустим к другим авторам французской художественной литературы, но не к лексемам Фредерика Дара. Как показывает словарь, включающий 15 000 словоупотреблений, встречающихся в романах автора, сан-антонионизм – это более широкое понятие, чем индивидуально-авторский неологизм. Оно включает неологизмы, слова повседневной лексики, имена нарицательные, имена собственные, окказионализмы, авторские каламбуры.

Создание новых слов Сан-Антонио, обусловленных потребностями ритма художественного произведения, подтверждает наблюдение исследователей о взаимосвязи синтаксиса, морфонологии и словообразования [Бойчук, 2013].

boutondemancheté – porteur de boutons de manchette

«Le Vieux cravaté, récuré, boutondemancheté est là.» [Dictionnaire San-Antonio, p. 50]

Проведенный словообразовательный анализ и полученные статистические данные показывают, что наиболее продуктивными и частотными производными сан-антонионизмами являются глаголы первой группы, которые входят в двузвенные отымённые словообразовательные ряды:

Nom+-er: *taxi- taxifier (servir de taxi, p. 308)*

pizza-pizzer (faire des pizzas, p. 255), hara-kiri-harakiriser (p. 175)

Имена собственные очень часто выступают в качестве производящих основ отымённых словообразовательных рядов, но семантика производных глаголов отличается наличием приращенных сем, которые являются результатом аттракции одной из дифференциальных сем производного слова, например, семы рода деятельности, и значения словообразовательного форманта:

Paul-Emile-Victor (fondateur des expéditions polaires, écrivain) – paulémilvictorer (casser la glace, se trouvant ainsi dans une ambiance très familière à Paul-Emile-Victor, p.243)

Частотным словообразовательным рядом, включающим глагольный сан-антонионизм, является двузвенный ряд с производящей основой – лексикализованной синтагмой:

légion d'honneur – légiondonneur – porter la Légion d'honneur (p.199)

Специфику этих «сан-антонионических» словообразовательных рядов составляют глагольные производные с производящей основой, выраженной прилагательным и числительным, которые не являются типичными для словообразовательной системы французского языка:

Adjectif+-er: *lyrique – lyriquer (parler de façon lyrique, p.203)*

N de Nombre +er: *quatre – quatrер (monter un escalier à quatre, p.269)*

Достаточно продуктивным словообразовательным рядом является двузвенный глагольный ряд с производящей основой – наречной конструкцией:

à pas de loup – à pasdelouser (marcher à pas de loup sans faire plus de bruit, p. 22)

au pas de course – pasdecourser (p.242)

Фредерик Дар виртуозно преобразует синтаксические конструкции и фразеологические обороты в производящие основы, пополняя производные глаголы первой группы:

ouvrir une séance – la séancétouverter (p.198)

aller par quatre chemins – quatrecheminer (p.269)

faire l'école buissonnière – l'écolebuissonnièrer (p.199)

avoir la chair de poule – chairdepouler (p.68)

donner carte blanche – carteblancher (p.64)

В фактическом материале сан-антонионизмов встретился только один случай образования неологизма второй группы: *arc-en-ciélir (prendre toutes les couleurs de l'arc-en-ciel, p.23)*, что доказывает стремление французского языка к образованию регулярных глаголов первой группы.

Синтаксические конструкции и целые предложения широко используются в качестве произ-

водящих основ в романах Сан-Антонио. Конверсивы являются яркой составляющей идеостиля этого автора:

Une mademoiselle-laissez-moi-votre-pardessus-il-fait-chaud-dans-la-salle (p. 206)- une employée du vestiaire

Словопроизводственные процессы свойственны новообразованиям Сан-Антонио. В отличие от словообразовательных процессов, включающих суффиксальные, префиксальные, парасинтетические производные и производные со связанной основой, словопроизводственные процессы включают конверсию, телескопию, словосложение, сокращения, заимствования и т.д.

Самую многочисленную группу сан-антонионизмов, участвующих в словопроизводственных процессах, составляют телескопные образования:

grimiauler(p.171) – grimacer + miauler, grimacer en miaulant

alphabétise(p.19) – analphabétisme + bêtise

Фредерик Дар в своем словотворчестве часто прибегает к словосложению (*un garde-tires p.159-gardien de parking.*), к сокращениям (*un tagoniste p.305 – un protagoniste*), заимствования, в том числе из русского языка (*knouté*).

Среди сан-антонионизмов встречаются и лексемы повседневного в разговорного пласта лексики (*certif,m, achélème,f, Alsaco –Alsacien, m*).

В основе каламбуров Сан-Антонио лежит частую переразложение, способствующее синтаксической омонимии и игре слов (*Jean passe – j'en passe, p.190*).

Уточнение ряда терминов, предложенных в данной статье, в значительной степени обогащает понятийный аппарат романской неологии. Разграничение понятий «неологизм», «семантический неологизм», «авторский неологизм», «окказионализм» и «сан-антонионизм» позволило выявить отличительные черты каждого из этих понятий. Изученный теоретический материал позволяет аргументированно определить сан-антонионизм как гипероним по отношению к другим терминам, поскольку он охватывает как нейтральную лексику, так и семантические неологизмы, окказионализмы, авторские новообразования.

Исследование способов словопроизводства и словообразования сан-антонионизмов позволяет заключить, что теория словообразовательных рядов и словообразовательной валентности дает возможность выявить специфику производных сан-антонионизмов, которая состоит в отымённых двузвенных словообразовательных рядах, произ-

водными которых являются регулярные глаголы первой группы и очень редко второй группы.

Механизмы словопроизводственных процессов, участвующих в образовании сан-антонионизмов, отвечают всем универсальным законам словопроизводственной аналогии.

Полученные результаты могут найти своё отражение в дальнейшей лексикографической работе по созданию словаря словообразовательных элементов, участвующих в создании сан-антонионизмов, а также справочных материалов для предпереводческого анализа и социокультурных комментариев сан-антонионизмов.

Библиографический список

1. Береговская Э. М. Арго в современной прозе (Кристиана Рошфор) // Стилистические проблемы французской литературы: сб. ст. Ленинград: ЛГПИ, 1975. С. 102–112.
2. Бойчук Е. И. Ритм в прозе (на материале французского языка). Ярославль, 2013. 223 с.
3. Воронцова И. Б. Очерки по современному французскому словообразованию. Москва: Либроком, 2013. 112 с.
4. Катагощина Н. А. Как образуются слова во французском языке. Москва: КомКнига, 2012. 112 с.
5. Овчинникова Г. В. Теория словообразовательных рядов Н. А. Катагощиной в научных исследованиях XXI века // Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации. Москва, 2018. С. 8–12.
6. Boulanger J.-C. L'évolution du concept de néologie. De la linguistique aux industries de la langue: Terminologie diachronique // Actes du colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988.-Paris, Conseil international de la langue française, 1989. P. 202–207
7. Cartier E. et d'autres. Détection automatique, description linguistique et suivi des néologismes en corpus: point d'étape sur les tendances du français contemporain // Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF, 2018.
8. Dal G., Namer F. À propos des occasionnalismes. Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF), Jul. 2016, Tours, France. pp.1–18
9. Darmesteter A. Traité de la formation des mots composés dans la langue française, comparée aux autres langues romanes et au latin. P., 1875. 331 p.
10. Dauzat A. Tableau de la langue française: origines, évolution, structure actuelle. P.: Payot, 1939. 303 p.
11. Depecker L. L'invention de la langue: le choix des mots nouveaux. P.: Armand Colin-Larousse, 2001. 719 p.
12. Galli H. Le corps de San-Antonio: entre argot et néologie. Argotica, 2012. № 1. Pp. 65–86.
13. Guilbert L. La créativité lexicale. P., 1975. 285 p.
14. Jeannerod D. L'invective contre la norme. Pragmatique de la violence verbale dans l'écriture de San-Antonio // Invectives et violences verbales dans le

discours littéraire : Presses de l'Université de Laval, Québec, 2007. P. 163–176.

15. Georgin R. Jeux de mots. De l'orthographe au style 1963. 369 p.

16. Meillet A. Comment les mots changent de sens : Linguistique historique et linguistique générale. P. : Champion, 1921. 336 p.

17. Rey A. Néologisme: un pseudo-concept // Cahiers de lexicologie. № 28. 1997. P. 97–128.

18. Rey A., Rey-Debove J. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P., 2005. Vol.1. 2172 p.

19. Sablayrolles J-F. Nouveauté, reprise et détournements dans les mots et slogans publicitaires // Les Cahiers du CIEP. P. : Editions Didier, 2003. P. 36–45

20. Le Dorand S., Pelloud F., Rosé Ph. Dictionnaire San-Antonio. P. : Fleuve Noir. 634 p.

Reference List

1. Beregovskaja Je. M. Argo v sovremennoj proze (Kristiana Roshfor) = Argo in a contemporary prose (Cristian Roshfor) // Stilisticheskie problemy francuzskoj literatury: sb. st. Leningrad : LGPI, 1975. S. 102–112.

2. Bojchuk E. I. Ritm v proze (na materiale francuzskogo jazyka) = Rhythm in prose (on the material of the French language). Jaroslavl', 2013. 223 s.

3. Voroncova I. B. Oчерки po sovremennomu francuzskomu slovoobrazovaniju = Essays on modern French word-formation. Moskva : Librokom, 2013. 112 s.

4. Katagoshhina H. A. Kak obrazujutsja slova vo francuzskom jazyke = How the words are made up in the French language. Moskva : KomKniga, 2012. 112 s.

5. Ovchinnikova G. V. Teorija slovoobrazovatel'nyh rjadov N. A. Katagoshhinoj v nauchnyh issledovanijah XXI veka = The theory of word-formation rows of N.A. Katagoshhina in scientific researches of XXI Century // Jevojlucija romanskih jazykov: ot jazyka narodnosti k jazyku nacii. Moskva, 2018. S. 8–12.

6. Boulanger J.-C. L'évolution du concept de néologie. De la linguistique aux industries de la langue: Terminologie diachronique // Actes du colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988.-Paris,

Conseil international de la langue française , 1989. P. 202–207

7. Cartier E. et d'autres .Détection automatique, description linguistique et suivi des néologismes en corpus : point d'étape sur les tendances du français contemporain // Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF, 2018.

8. Dal G., Namer F. À propos des occasionnalismes. Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF), Jul. 2016, Tours, France. pp.1–18

9. Darmesteter A. Traité de la formation des mots composés dans la langue française, comparée aux autres langues romanes et au latin. P., 1875. 331 p.

10. Dauzat A. Tableau de la langue française: origines, évolution, structure actuelle. P. : Payot, 1939. 303 p.

11. Depecker L. L'invention de la langue: le choix des mots nouveaux. P. : Armand Colin-Larousse, 2001. 719 p.

12. Galli H. Le corps de San-Antonio: entre argot et néologie. Argotica, 2012. № 1. Pp. 65–86.

13. Guilbert L. La créativité lexicale. P., 1975. 285 p.

14. Jeannerod D. L'invective contre la norme. Pragmatique de la violence verbale dans l'écriture de San-Antonio // Invectives et violences verbales dans le discours littéraire : Presses de l'Université de Laval, Québec, 2007. P. 163–176.

15. Georgin R. Jeux de mots. De l'orthographe au style 1963. 369 p.

16. Meillet A. Comment les mots changent de sens : Linguistique historique et linguistique générale. P. : Champion, 1921. 336 p.

17. Rey A. Néologisme: un pseudo-concept // Cahiers de lexicologie. № 28. 1997. P. 97–128.

18. Rey A., Rey-Debove J. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P., 2005. Vol.1. 2172 p.

19. Sablayrolles J-F. Nouveauté, reprise et détournements dans les mots et slogans publicitaires // Les Cahiers du CIEP. P. : Editions Didier, 2003. P. 36–45

20. Le Dorand S., Pelloud F., Rosé Ph. Dictionnaire San-Antonio. P. : Fleuve Noir. 634 p.